

LA GUERRA CIVIL EN BARAKALDO - Once Meses de Resistencia

por Koldobika López Grandoso
2ª edición, Ediciones Beta

THE CIVIL WAR IN BARAKALDO– Eleven Months of Resistance

by Koldobika López Grandoso

(Currently being translated from Spanish into English by María Dolores Power)
(Se esta traduciendo esta obra del castellano al inglés por M^{ra} Dolores Power)

[Reviewed in English and Spanish (below)]

This is a well researched book about the Spanish Civil War in Barakaldo that will appeal to a wide range of readers. It is peppered with anecdotes, stories and live interviews with veterans. It is supported with tables, graphs, photographs, and an appendix of lists of soldiers and battalions etc and has an extensive bibliography.

I was delighted to take on the task of translating this book which will be completed by July/August 2018.

Barakaldo is an industrial town known historically for its blast furnaces (Altos Hornos) and situated near the busy port of Santurtzi close to Bilbao in the Biscay province of the Basque Country, and is central to this historical account. Within this social and industrial context the author, Koldobika López Grandoso, begins with the political events just before the Civil War and ends with the beginning of the Second World War and the aftermath of the Civil War in Barakaldo. Every aspect of the Spanish Civil War is taken into consideration from the description of bombs, shelters, the auxiliary navy with its steam-ships and coal trimmers to subterfuge and the Fifth Column of the religious orders as well as hospitals. Barakaldo is at the centre of this and glimpses of colour, culture of dance and song, fiestas and lengthy basque names roll throughout. The massacre at Gernika is well detailed as are the hardships endured by the civil population. There is an extensive description of the Basque children who were evacuated to other countries including those who came to Britain, he also writes about the return to their home country. It includes a passage on the famous Barakaldese football player Raimundo Pérez Lezama, a refugee from the rescue ship, the *Habana*, who mastered football techniques and moves in England which he then introduced to football clubs around Barakaldo when he returned after the Civil War.

This is an informative book that deals clearly with all the many political parties and unions in existence at that time. The ugliness of war and honourable people are in juxtaposition and there is an intriguing story of the prison ships. There are some very moving accounts -such as a reproduction of a last letter written by a high ranking officer to his family shortly before being shot by the rebel firing squad and the emotionally shattering experience of the unexpected reunion of a child refugee from England who is met at the port of Santurtzi by the family he had presumed dead.

At times the book feels like a series of fascinating lectures that interweave and overlap impressing dates and names on the listeners through repetition and these 'talks' are always fresh and alive making one feel part of this intimate audience. This is an important book for historians, students, politicians, writers, film makers or

people like me who want to research the background of their exiled parents to England on the Habana during the civil War. It is important for young people of today to learn from these events in order to improve the lot of humankind for the future. For my part, I feel that by translating this book into English it will be available to a wider readership in a world in which so many of the population speak Spanish, English, or both.

María Dolores Power

Este es un libro bien investigado sobre la Guerra Civil Española en Barakaldo que atraerá a una amplia gama de lectores. Está salpicado de anécdotas, historias y entrevistas en vivo con veteranos. Está bien ilustrado con tablas, gráficos, fotografías y un apéndice de listas de soldados y batallones, etc. y tiene una extensa bibliografía.

Estuve encantada de asumir la tarea de traducir este libro que se completará en julio / agosto de 2018.

Barakaldo es una ciudad industrial conocida históricamente por sus altos hornos (Altos Hornos) y situada cerca del activo puerto de Santurtzi, cerca de Bilbao, en Bizkaia, País Vasco, donde se centra esta historia. Dentro de este contexto social e industrial, el autor, Koldobika López Grandoso, comienza justo con los acontecimientos políticos anteriores a la Guerra Civil y termina con el comienzo de la Segunda Guerra Mundial y las secuelas de la Guerra Civil en Barakaldo. Todos los aspectos de la Guerra Civil española se toman en consideración desde la descripción de bombas, refugios, la armada auxiliar con sus barcos de vapor y podadores de carbón, hasta subterfugios y la Quinta Columna de las órdenes religiosas, así como los hospitales. Barakaldo está en el centro de esto y vislumbra el color, la cultura de la danza y el canto, las fiestas y los largos nombres vascos afloran a lo largo del libro. La masacre en Gernika está bien detallada exponiendo las dificultades soportadas por la población civil. Hay una extensa descripción de los niños vascos que fueron evacuados a otros países, incluidos los que llegaron a Gran Bretaña, también escribe sobre el regreso al país de ellos. Incluye una parte sobre el famoso jugador de fútbol barakaldés Raimundo Pérez Lezama, un refugiado del barco de rescate, el *Habana*, que dominó las técnicas y movimientos del fútbol en Inglaterra, y que luego presentó a los clubes de fútbol de Barakaldo cuando regresó después de la Guerra Civil.

Este es un libro informativo que trata claramente con todos los muchos partidos políticos y sindicatos existentes en ese momento. La fealdad de la guerra y las personas honorables están en yuxtaposición y hay una historia intrigante de los barcos carcelarios. Hay algunos relatos muy conmovedores, como la reproducción de una última carta escrita por un oficial de alto rango a su familia poco antes de ser fusilado por el pelotón de fusilamiento rebelde y la experiencia emocionalmente devastadora de la inesperada reunión de un niño refugiado de Inglaterra que es encontrado en el puerto de Santurtzi por la familia que él había dado por muerta.

A veces, el libro se siente como una serie de conferencias fascinantes que entrelazan y superponen las fechas y nombres impresos en los oyentes a través de la repetición y estas 'conversaciones' resultan siempre frescas y vivas haciendo que uno se sienta parte de esta audiencia íntima. Este es un libro importante para historiadores, estudiantes, políticos, escritores, cineastas, o personas como yo, que desean investigar los antecedentes de sus padres exiliados a Inglaterra en el Habana durante la Guerra civil. Es importante que los jóvenes de hoy aprendan de estos eventos para mejorar la suerte de la humanidad para el futuro. Por mi parte, creo que al traducir este libro al inglés estará disponible para un público más amplio en un mundo en el que mucha gente habla español, inglés o ambos.

Traducido del inglés por Carmen Kilner

(así que los errores son míos, no de M^{ra} Dolores Power)